


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПОЭЗИЯ КАК СПОСОБ КОМПРЕССИИ И ЭКОНОМИИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

**бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык  
и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины по выбору**

Целью освоения дисциплины «Поэзия как способ компрессии и экономии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с литературными особенностями японской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- выделение критериев, связанных с особенностями японской поэзии.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

2.1. Дисциплина «Поэзия как способ компрессии и экономии» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического (специального) и гуманитарного циклов:

- Литература стран изучаемых языков;
- Национальная специфика литературного процесса стран изучаемых языков;
- Теоретическая фонетика;
- Теоретическая грамматика;
- Стилистика и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого языка;
- Отражение общемировых литературных тенденций в литературе стран изучаемого иностранного языка и др.

Знания, умения и навыки могут также использоваться на сдаче государственного экзамена, а также в процессе написания выпускной квалификационной работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- основные этапы развития поэзии в стране изучаемого языка;	- анализировать поэтические произведения; применять знания в профессиональной деятельности;	- способностями адекватного перевода поэтических произведений с изучаемого языка на родной язык.
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- принципы верификации гипотез;	- применять знания в профессиональной деятельности.	- навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.
3	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи;	- составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию);	- навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.
4	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами	- средства коммуникации в профессиональной деятельности;	- использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке;	- различными способами вербальной и невербальной коммуникации.

		текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.			
5	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- специфику устных и письменных текстов; виды функциональных стилей; жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	- соблюдать стилистику поэтического произведения при переводе с иностранного языка на родной;	- навыками создания и редактирования поэтических произведений.
6	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные структуры художественных текстов и законы их композиции.	- применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов;	- методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
«Поэзия как способ компрессии и экономии»	
Цели изучения дисциплины:	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• введение в типологию поэтических систем;</li> <li>• ознакомление студентов с литературными особенностями японской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;</li> <li>• выделение критериев, связанных с особенностями японской поэзии.</li> </ul>	
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие	
Общекультурные компетенции	

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p><b>Знать</b> - основные этапы развития поэзии в стране изучаемого языка.</p> <p><b>Уметь</b> - анализировать поэтические произведения; применять знания в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть</b> - способностями адекватного перевода поэтических произведений с изучаемого языка на родной язык.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>способен</b> перечислить основные этапы культурного развития человечества; систематизировать различия изучаемых культур; <b>умеет</b> описывать в общих чертах культурологические данные.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>способен</b> описать основные этапы культурного развития человечества; сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур; <b>умеет</b> анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности.</p>
ОК-12	Способность к	<b>Знать</b>	Практические	Индивидуа	<b>Пороговый уровень</b>

	пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- принципы верификации гипотез. <b>Уметь</b> - выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли. <b>Владеть</b> - навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.	занятия, самостоятельная работа, зачет	льное собеседование, зачет	<b>знает</b> принципы верификации гипотез; <b>умеет</b> описывать в общих чертах характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения определенного положения; систематизировать основные характеристики текста, необходимые для анализа текста по предложенному плану.  <b>Повышенный уровень</b> <b>способен</b> толковать художественное произведение, подбирая факты, необходимые для подтверждения или опровержения гипотезы; давать самостоятельную критическую оценку предложенному художественному произведению. <b>умеет</b> сравнивать различные характеристики объекта, подтверждая или опровергая определенные положения анализа текста.
--	---	--	--	----------------------------	--

**Профессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	<b>Знать</b> - основные структуры художественных текстов и законы их композиции. <b>Уметь</b> - применять психологические и	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые средства коммуникации.; <b>умеет</b> применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке на практике; <b>владеет</b> способностью разрабатывать коммуникативную стратегию.  <b>Повышенный уровень</b>

	высказывания	методические знания при анализе художественных текстов. <b>Владеть</b> - методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.			<b>способен</b> описать используемые средства коммуникации; пересматривать стратегию в зависимости от предложенной коммуникативной ситуации; <b>умеет</b> различать и избирательно применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в зависимости от коммуникативного намерения.
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	КОМПЕТЕНЦИИ
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	<b>Знать</b> - основные грамматические явления, характерные для поэтических произведений. <b>Уметь</b> - составлять небольшие по объему письменные речевые произведения	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые грамматические явления, характерные для профессиональной речи; <b>умеет</b> составлять некоторые письменные речевые произведения; <b>владеет</b> начальными навыками составления монологических высказываний;  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; <b>умеет</b> составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы,

	(время, место, цели и условия взаимодействия)	(аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию). <b>Владеть</b> - навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.			сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию); <b>владеет</b> навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционным	<b>Знать</b> - средства коммуникации в профессиональной деятельности. <b>Уметь</b> - использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> некоторые средства коммуникации в профессиональной деятельности; <b>умеет</b> использовать некоторые формы и виды устной или письменной коммуникации на иностранном языке; <b>владеет</b> различными способами, но только вербальной коммуникации.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> средства коммуникации в профессиональной



	и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями	иностранном языке. <b>Владеть</b> - различными способами вербальной и невербальной коммуникации.			деятельности; <b>умеет</b> использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке; <b>владеет</b> различными способами вербальной и невербальной коммуникации.
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<b>Знать</b> - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. <b>Уметь</b> - соблюдать стилистику поэтического произведения при переводе с иностранного языка на родной. <b>Владеть</b> - навыками создания и редактирования поэтических произведений.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> специфику устных и письменных дискурсов; <b>умеет</b> соблюдать стилистику делового общения; <b>владеет</b> навыками создания текстов профессионального характера.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; <b>умеет</b> соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем; <b>владеет</b> навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.



## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №7
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>22</b>	<b>22</b>
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	22	22
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>50</b>	<b>50</b>
В том числе:		
<b>СРС в семестре:</b>	<b>50</b>	<b>50</b>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	20	20
Внеаудиторное чтение	20	20
Подготовка к зачёту	10	10
<b>Вид промежуточной аттестации: зачёт</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

## 2. Содержание дисциплины

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
7	1.	Подходы к пониманию понятия языковой компрессии в современной лингвистике	История вопроса. Проблема определения. Различные уровни.
7	2.	Особенности японской поэзии	История становления японской поэзии. Жанры японской поэзии. Японские поэты. Анализ поэтических произведений.
7	3.	Специфика японского стихотворения	Структура японского стихотворения. Ономапои. Лексика, выражающая времена года. Закон какаримусуби. Анализ поэтических произведений.
7	4.	Уровни компрессии в поэзии	Фонетический, морфологический/грамматический, лексический, синтаксический уровни компрессии. Анализ поэтических произведений.
7	5.	Различные способы сжатия текста без потери информации	Анализ поэтических произведений. Номинативные и дейктические заместители. Анафорическое и неанафорическое опущение.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7
7	1.	Подходы к пониманию понятия языковой компрессии в современной лингвистике	4	10	14	1– 2 нед. Индивидуальное собеседование; Внеаудиторное чтение
7	2.	Особенности японской поэзии	4	10	14	3– 4 нед. Индивидуальное собеседование; Внеаудиторное чтение
7	3.	Специфика японского стихотворения	4	10	14	5– 6 нед. Индивидуальное собеседование Внеаудиторное чтение
7	4.	Уровни компрессии в поэзии	4	10	14	7– 8 нед. Индивидуальное собеседование; Внеаудиторное чтение
7	5.	Различные способы сжатия текста без потери информации	6	10	16	9– 11 нед. Индивидуальное собеседование; Внеаудиторное чтение
		<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>22</b>	<b>50</b>	<b>72</b>	
		<b>ИТОГО</b>	<b>22</b>	<b>50</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

## 3. Самостоятельная работа студента

### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС		Всего часов
			1.	2.	
1.	2.	3.	4.		5.
7	1.	Подходы к пониманию понятия языковой	1.Внеаудиторное чтение;	2.Индивидуальное собеседование;	4 4

		компрессии в современной лингвистике (1–2 нед)	3.Подготовка к зачету.	2
7	2.	Особенности японской поэзии (3–4 нед)	1.Внеаудиторное чтение; 2.Индивидуальное собеседование; 3.Подготовка к зачету.	4 4 2
7	3.	Специфика японского стихотворения (5–6 нед.)	1.Внеаудиторное чтение; 2.Индивидуальное собеседование; 3.Подготовка к зачету.	4 4 2
7	4.	Уровни компрессии в поэзии (7–8 нед)	1.Внеаудиторное чтение; 2.Индивидуальное собеседование; 3.Подготовка к зачету.	4 4 2
7	5.	Различные способы сжатия текста без потери информации (9–11 нед)	1.Внеаудиторное чтение; 2.Индивидуальное собеседование; 3.Подготовка к зачету.	4 4 2
<b>ИТОГО</b>				<b>50</b>

### 3.2. График работы студента

семестр № 7

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Внеаудиторное чтение	ВЧ	++	++	++	++	++	++	++	++	++	+	+
Индивидуальное собеседование	ИС	++	++	++	++	++	++	++	++	++	+	+
Подготовка к зачёту	ПЗ	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

- 1) АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 26.02.2019).
- 3) Teach Pro Japanese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: [http://www.youtube.com/channel/UCV-VK8s7iDJgc1ZqLNuqe\\_g](http://www.youtube.com/channel/UCV-VK8s7iDJgc1ZqLNuqe_g), свободный (дата обращения: 26.02.2019).
- 4) WEB 版エリンが挑戦！にほんごできます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 16.03.2019).
- 6) 日本語教育用アクセント辞典 [Электронный ресурс]: фонетический портал. – Режим доступа: <http://accent.u-biq.org/>, свободный (дата обращения: 16.01.2019).
- 7) みんなの日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 8) Риторика [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.ritorika.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 9) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 26.02.2019).
- 10) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 22.02.2019).
- 11) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 25.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

12) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

**Рейтинговая система в Университете не используется.**

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	石塚修 『まんが俳句なんでも事典』、1996.	1–5	7	-	1
2.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–5	7	4	1
3.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.	1–5	7	4	-
4.	Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации [Текст]: основы теории: монография / Р.Р. Чайковский [и др.]; [под общ. ред. Р.Р. Чайковского]. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	1–5	7	4	-

##### 5.2. Дополнительная литература



№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1.	Ocdenaria, Jose Marie Elmido. Nihongo o Manabou [Текст]: a Student Worktext in Basic Japanese / Jose Marie E. Ocdenaria, MAEd, Elizaer Christian E. Cabilan, Marina Maratovna Aipova. – Davao City: Blue Patriarch Publishing House, 2015. – 208 с.			1,2	7	2	-
2.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2016. – 76 с.			4–5	7	2	4
3.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкий. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.			2–5	7	2	-
4.	Мецлер, А.А. Структурные связи в тексте [Текст]: парентезные конструкции / А.А. Мецлер; отв. ред. А.Л. Ленца; Министерство высшего и среднего специального образования Молдавской ССР. – Кишинев: Штиинца, 1987. – 144 с.			3,4	7	2	-
5.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006-2016 (В списке ВАК с 01.12.2015) Режим доступа: <a href="http://fljournal.rsu.edu.ru">http://fljournal.rsu.edu.ru</a> (дата обращения 03.03.2018).			1–4	5	ЭБС	-
6.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.			3–5	7	2	-
7.	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие			1–5	7	2	-

	/ Н.К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.				
--	--	--	--	--	--

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).
5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).
6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).
7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

## **7. Образовательные технологии** *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

(модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.</li><li>2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.</li><li>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.</li><li>4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка.</li></ol> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Внеаудиторное чтение формирует интерес к чтению на японском языке, вкус к литературе, знания в области культуры Японии.</p> <p>Рекомендуется вести словарь незнакомых слов для расширения словарного запаса, а также «дневника чтения». «Дневник чтения» представляет собой письменное изложение на японском языке прочитанного объема. «Дневник чтения» эффективен для мониторинга техники чтения, а также развития навыков письменной речи.</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует</p>

	источники сети Интернет.
Подготовка к зачету	<p>На зачете студент анализирует поэтическое произведение, определяя уровень компрессии.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к занятиям.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Подходы к пониманию понятия языковой компрессии в современной лингвистике	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
2.	Особенности японской поэзии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
3.	Специфика японского стихотворения	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
4.	Уровни компрессии в поэзии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
5.	Различные способы сжатия текста без потери информации	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<b>Знать</b>	
		основные этапы развития поэзии в стране изучаемого языка.	ОК11 З1
		<b>Уметь</b>	
		анализировать поэтические произведения;	ОК11 У1
		применять знания в профессиональной деятельности.	ОК11 У2
		<b>Владеть</b>	
способностями адекватного перевода поэтических произведений с изучаемого языка на родной язык.	ОК11 В1		

ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<b>Знать</b>	
		принципы верификации гипотез.	ОК12 З1
		<b>Уметь</b>	
		выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли.	ОК12 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.	ОК12 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<b>Знать</b>	
		основные грамматические явления, характерные для поэтических произведений.	ОПК5 З1
		<b>Уметь</b>	
		составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию).	ОПК5 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения.	ОПК5 В1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	<b>Знать</b>	
		средства коммуникации в профессиональной деятельности.	ОПК6 З1
		<b>Уметь</b>	
		использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке.	ОПК6 У1
		<b>Владеть</b>	
		различными способами вербальной и невербальной коммуникации.	ОПК6 В1
ОПК-7	Способность свободно выражать свои	<b>Знать</b>	
		специфику устных и письменных текстов, виды	ОПК7 З1

	мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	функциональных стилей;	
		жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.	ОПК7 32
		<b>Уметь</b>	
		соблюдать стилистику поэтического произведения при переводе с иностранного языка на родной.	ОПК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		навыками создания и редактирования поэтических произведений.	ОПК7 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b>	
		основные структуры художественных текстов и законы их композиции.	ПК7 31
		<b>Уметь</b>	
		применять психологические и методические знания при анализе художественных текстов.	ПК7 У1
		<b>Владеть</b>	
		методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.	ПК7 В1

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Проанализируйте поэтическое произведение, определяя уровни компрессии.	ОК11 31 У1 У2 В1; ОК12 31 У1, В1; ОПК5 31 У2 В1 В2; ОПК6 31 У1 В1; ОПК7 31 32 У1 В1; ПК 7 31 У1 В1

### Примеры зачетных практических заданий

Примеры стихотворений для анализа:

1. 閑さや岩にしみ入る蟬の声
2. 古池や蛙飛びこむ水のおと
3. 秋深き隣は何をする人ぞ
4. 春の海ひねもすのたりのたりかな
5. 雪とけて村いっぱいの子どもかな



6. 瘦蛙まけるな一茶是に有

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Поэзия как способ компрессии и экономии» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает все композиционно-стилистические особенности поэтического произведения, точно определяя при этом уровни языковой компрессии. Студент демонстрирует фоновые знания и глубокое понимание замысла автора.
	- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает общие композиционно-стилистические особенности поэтического произведения. Студент демонстрирует фоновые знания и общее понимание замысла автора.
	- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он отмечает (возможно, с трудом) общие композиционно-стилистические особенности поэтического произведения. Студент демонстрирует общее понимание замысла автора.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, если он не отмечает композиционно-стилистические особенности поэтического произведения. Студент затрудняется обозначить замысел автора.